



Universidade Federal de Uberlândia



MEMORANDO DE ENTENDIMENTO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA E A UNIVERSIDADE DIN PITEȘTI.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA**, fundação pública de ensino superior, integrante da Administração Pública Federal Indireta, instituída pelo Decreto-lei nº.762 de 14 de agosto de 1969, alterado pela Lei nº. 6532, de 24 de maio de 1978, localizada na Avenida João Naves de Ávila, n. 2121, no Município de Uberlândia, Minas Gerais, Brasil, registrada no CNPJ/MF sob o nº 25.648.3870001-18, neste ato representada pelo seu Reitor, **Prof. Dr. Valder Steffen Júnior**, portador do RG nº. [REDACTED] e do CPF nº. [REDACTED], doravante referida como "UFU", e a **UNIVERSITY OF PITEȘTI**, doravante denominada "UPIT", a primeira instituição de ensino superior em Pitești foi fundada em 1962, sob o nome de "Instituto Pedagógico de 3 anos", e forneceu especializações pedagógicas em Matemática, Física, Biologia, Química, Filologia e Educação Física e Esportes, localizada na Romênia, Argeș, Pitești Rectorate, 1 Târgu din Vale Street, [REDACTED], neste ato representada por seu Reitor, **Assoc. Prof. Dr. Eng. Dumitru CHIRLEȘAN**, e titular do número de identidade fiscal [REDACTED], acordam em firmar este Memorando de Entendimento, doravante, "MOU", a fim de promover cooperação acadêmico-científica em educação superior, pesquisa e inovação.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA) AND UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA, a public foundation of higher education, member of the Indirect Federal Administration, established through Decree No. 762, as of 14 August 1969, altered by Act No. 6.532, as of 14 May 1978, located at Avenida João Naves de Ávila, 2121, in the City of Uberlândia, State of Minas Gerais, Brazil, identified in the National Registry of Legal Entities through CNPJ/MF 25.648.3870001-18, herein represented by its Rector, **Prof. Dr. Valder Steffen**, holder of identity number RG [REDACTED] and Individual Taxpayer Registry CPF [REDACTED], hereinafter referred to as the "UFU", and **UNIVERSITY OF PITEȘTI**, hereinafter referred to as "UPIT", the first higher education institution in Pitești was founded in 1962, under the name of the "3-year Pedagogical Institute", and provided pedagogical specializations in Mathematics, Physics, Biology, Chemistry, Philology and Physical Education and Sports, located in Romania, Argeș, Pitești Rectorate, 1 Târgu din Vale Street, [REDACTED], herein represented by its Rector, **Assoc. Prof. PhD. Eng Dumitru CHIRLEȘAN**, and holder of the fiscal identity number [REDACTED], agree to enter into this Memorandum of Understanding, hereinafter the "MOU", to promote academic and scientific

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA, fundação pública de învățământ superior, membră a Administrației Federale Indirecte, înființată prin Decretul nr. 762, din 14 august 1969, modificat prin Legea nr. 6.532, din 14 mai 1978, situată pe Avenida João Naves de Ávila, 2121, în orașul Uberlândia, statul Minas Gerais, Brazilia, identificat în Registrul național al persoanelor juridice prin CNPJ/MF 25.648.3870001-18, reprezentat aici de Rector, **Prof. Dr. Valder Steffen Júnior**, având numărul de indentitate RG [REDACTED] și CPF [REDACTED], denumit în continuare „UFU”, și **UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI**, Prima școală de învățământ superior din Pitești a luat ființă în anul 1962 și s-a numit „Institutul Pedagogic de 3 ani”, cu specializări pedagogice în Matematică, Fizică, Biologie, Chimie, Filologie și Educație fizică și sport, localizată în România, Argeș, Pitești, Rectorat, Universitatea din Pitești, Strada Târgu din Vale nr. 1, parter, [REDACTED] reprezentată aici de Rector, Conf.univ.dr.ing. Dumitru CHIRLEȘAN și având numărul de indentificarea fiscală CIF [REDACTED], denumite în continuare „UPIT”, sunt de acord să încheie acest Memorandum de Înțelegere, denumit în continuare „MOU”, pentru a promova cooperarea academică și științifică în învățământul superior, cercetare și inovare.

cooperation in higher education, research, and innovation.

1. DA MOTIVAÇÃO

O presente **MOU** é motivado pelas perspectivas positivas de internacionalização e de cooperação acadêmica e científica relacionadas às possibilidades de desenvolvimento de ações de interesse comum, com benefícios mútuos, entre as instituições, a partir da experiência consolidada de ambas em atividades de natureza acadêmica e científica.

2. DO OBJETO

Ambas as instituições firmam entendimento prévio no interesse comum de estabelecer e estimular relações mutuamente benéficas no que se refere a atividades acadêmicas e científicas, de pesquisa, ensino e extensão, com destaque para algumas das seguintes possibilidades: programas de intercâmbio de estudantes para estudos no exterior; programas de concessão de diplomas duplos; atividades de intercâmbio de docentes para fins de pesquisa, ensino e oferta de disciplinas especiais em suas respectivas áreas de especialização; realização de projetos de pesquisa em conjunto; efetivação da comunicação de resultados de investigações realizadas de modo conjunto; atividades de intercâmbio do corpo técnico-administrativo para fins de capacitação e treinamento em suas respectivas áreas de atuação; colaboração em atividades de assistência educacional ou econômica financiadas por terceiros; programas de intercâmbio de estudantes de pós-graduação no que diz respeito a projetos de pesquisa específicos ou disciplinas de interesse e relevância; intercâmbio da literatura científica e educacional produzida por

1. BACKGROUND

This **MOU** is motivated by a prospect of internationalization and academic and scientific cooperation gaining momentum from developing activities in areas of common interest, with mutual benefits to both parties, building on their solid experience in academic and scientific domains.

2. PURPOSE

Both parties agree to the terms of this memorandum with a common interest in establishing and encouraging mutually beneficial relationships for academic and scientific activities, including research, teaching, extension and outreach, especially for some of the following activities: student exchange programs; dual degree programs; faculty exchange for research and teaching, including in special undergraduate or graduate courses in their areas of expertise; joint research projects; effective disclosure of joint research findings; staff exchange for training in their areas of work; collaboration in third party-funded activities of educational or economic assistance; graduate exchange programs for specific research projects or courses of interest and relevance; exchange of educational and scientific literature produced by any of the parties, or both; exchange of materials related to the most relevant and current research carried out by researchers from both institutions; and joint organization of conferences, seminars and symposia of interest to both parties.

1. FUNDAL

Acest **MOU** este motivat de perspectiva internaționalizării și a cooperării academice și științifice care izvorăște din dezvoltarea nor activități în domenii de interes comun, cu beneficii reciproce pentru ambele părți, bazându-se pe experiența solidă a părților în domeniile academic și științific.

2. SCOP

Ambele părți sunt de acord cu termenii acestui memorandum având interese comune în stabilirea și încurajarea relațiilor reciproc-avantajoase pentru activități academice și științifice, inclusiv activități de cercetare, predare, extindere și divulgare, în special pentru unele dintre următoarele activități: programe de schimb de studenți; programe de studii duale; schimb de personal academic pentru cercetare și predare, inclusiv pentru cursuri speciale de licență sau postuniversitare în domeniile lor de expertiză; proiecte comune de cercetare; prezentarea eficientă a rezultatelor activităților comune de cercetare; schimb de personal pentru formare în domeniile lor de activitate; colaborarea în activități de asistență educațională sau economică finanțate de terți; programe de schimb de absolvenți pentru proiecte de cercetare specifice sau cursuri de interes și relevanță; schimb de publicații aparținând literaturii educaționale și științifice, produsă de oricare dintre părți sau ambele; schimb de materiale legate de cele mai relevante și actuale cercetări efectuate de cercetători din

quaisquer das instituições ou por ambas; intercâmbio de materiais sobre as pesquisas mais relevantes e atuais realizadas por pesquisadores de ambas as instituições; e organização conjunta de conferências, seminários e simpósios de interesse para ambas as instituições.

3. DA EXECUÇÃO

Para execução das atividades referentes a este MOU, as partes respeitarão de modo recíproco os regulamentos existentes em ambas instituições, bem como estabelecerão **ACORDOS DE COOPERAÇÃO ESPECÍFICOS**, que conterão **PLANOS DE TRABALHO**, devidamente aprovados e que necessariamente deverão estar vinculados ao presente **MOU**. Os **PLANOS DE TRABALHO** deverão conter, no mínimo: 1) Identificação clara dos responsáveis pela execução do projeto/programa; 2) Objetivos; 3) Metas; 4) Interesse(s) comum(ns); 5) Benefícios mútuos; 6) Etapas/atividades previstas; 7) Cronograma detalhado; 8) Recursos humanos envolvidos (forma de participação, dias e horários relacionados à cooperação); 9) Formas de financiamento; 10) Formas de divulgação de resultados parciais e final (eventos, publicações etc.); 11) Previsão de elaboração de relatórios parciais e final; 12) Outras informações relevantes. Além disso, no que se refere à UFU, os **PLANOS DE TRABALHO** deverão ser aprovados no âmbito das unidades acadêmicas envolvidas, antes de poderem integrar um **ACORDO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO**.

4. DA VIGÊNCIA

O presente MOU vigorará pelo prazo de 10 (dez) anos, contados a partir da data de sua assinatura, com possibilidade de duas renovações

ambele instituții și organizarea de conferințe comune, seminarii și simpozioane de interes pentru ambele părți.

3. EFFECTUATION

To carry out the activities agreed to in this MOU, the parties shall reciprocally comply with the rules in force in both institutions and shall sign **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS** containing **WORK PLANS**, which shall be duly approved and necessarily linked to this **MOU**. The **WORK PLANS** shall contain at a minimum: 1) Clear identification of the individuals in charge of the project/program; 2) Objectives; 3) Goals; 4) Common interests; 5) Mutual benefits; 6) Foreseen stages/activities; 7) Detailed schedule; 8) Personnel involved (including forms of involvement, working days and hours dedicated to the cooperation); 9) Forms of funding; 10) Forms of disclosure of partial and final results (events, publications, etc.); 11) Anticipation of partial and final reporting; 12) Further relevant information. At the UFU the **WORK PLANS** shall be approved by the respective academic units before integrating any **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT**.

4. TERMS

This MOU shall become effective upon signature by both parties and shall continue for a period of ten (10) years, with a

3. EXECUȚIE

Pentru a desfășura activitățile convenite în prezentul MOU, părțile vor respecta reciproc regulile în vigoare în ambele instituții și vor semna **ACORDURI SPECIFICE DE COOPERARE** care conțin **PLANURI DE LUCRU**, care vor fi aprobate în mod corespunzător și în mod obligatoriu legate de prezentul **MOU**. **PLANUL DE LUCRU** va conține cel puțin: 1) Identificarea clară a persoanelor responsabile de proiect/program; 2) Obiective; 3) Scopuri; 4) Interese comune; 5) Beneficii reciproce; 6) Etape/activități prevăzute; 7) Program detaliat; 8) Personalul implicat (inclusiv forme de implicare, zile lucratoare și ore dedicate cooperării); 9) Forme de finanțare; 10) Forme de prezentare a rezultatelor parțiale și finale (evenimente, publicații etc.); 11) Anticiparea raportării parțiale și finale; 12) Informații relevante suplimentare. La UFU **PLANURILE DE LUCRU** vor fi aprobate de unitățile academice respective înainte de integrarea oricărui **ACORD SPECIFIC DE COOPERARE**.

4. TERMENI

Prezentul Memorandum de înțelegere va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți și va continua pentru o perioadă de zece

automáticas para períodos sucessivos de 05 (cinco) anos, salvo no caso de uma das instituições notificar a outra da rescisão, por escrito, pelo menos 90 (noventa) dias antes da data de expiração. Esgotados o prazo inicial e as duas renovações automáticas previstas, dever-se-á elaborar Termo Aditivo caso seja de interesse das instituições prosseguir com a colaboração acadêmica,.

5. DO FINANCIAMENTO

A instituições acordam que cada atividade estabelecida consoante este **MOU** dependerá da disponibilidade de financiamento. Os acordos financeiros deverão ser negociados para cada atividade antes de se firmar qualquer **Acordo Específico de Cooperação** a ele relacionado. As instituições acordam que envidarão esforços aceitáveis para obterem recursos financeiros adequados para as atividades previstas nos futuros **ACORDOS ESPECÍFICOS DE COOPERAÇÃO**, a partir dos termos dispostos no presente **MOU**. As instituições acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e disponibilidade. A execução de atividades de cooperação pelos participantes não gerará vínculo empregatício.

6. DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos **ACORDOS ESPECÍFICOS DE COOPERAÇÃO** e em seus respectivos **PLANOS DE TRABALHO**, que necessariamente

possibility of two automatic renewals for successive periods of five (05) years, unless terminated by either party by giving written notice at least ninety (90) days in advance of the stated termination date. Once the initial term and the two automatic renewals have been completed, an Amendment shall be established if both parties are interested in continuing the academic collaboration.

5. FUNDING

The parties agree that each activity undertaken pursuant to this **MOU** shall be dependent on the availability of funds, and financial arrangements for each activity shall be negotiated prior to entering into a **Specific Cooperation Agreement** related thereto. The parties agree that they will make all reasonable efforts to obtain adequate funding to the activities described in future **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS** signed pursuant to the terms of this **MOU**. The parties may share the inherent costs of the activities as per availability and following their internal rules. The effectuation of any of the cooperation activities shall not entail employment relationship of a party with the individuals involved.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

The joint research activities that may produce outcomes that may be protected by intellectual property rights shall be anticipated in the **SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS** and their respective **WORK PLANS**, which shall necessarily be

(10) ani, cu posibilitatea a două reînnoiri automate pentru perioade succesive de cinci (05) ani, cu excepția cazului în care este reziliat de oricare dintre părți, printr-o notificare scrisă trimisă cu cel puțin nouăzeci (90) de zile înainte de data de încetare declarată. Odată ce termenul inițial și cele două reînnoiri automate au fost încheiate, se va stabili un Amendament, în cazul în care ambele părți sunt interesate să continue colaborarea academică.

5. FINANȚARE

Părțile convin că fiecare activitate întreprinsă în conformitate cu prezentul **MOU** va depinde de disponibilitatea fondurilor, iar aranjamentele financiare pentru fiecare activitate vor fi negociate înainte de încheierea unui **Acord specific de cooperare** aferent acestuia. Părțile sunt de acord că vor depune toate eforturile rezonabile pentru a obține finanțare adecvată pentru activitățile descrise în **ACORDURILE SPECIFICE DE COOPERARE** viitoare, semnate în conformitate cu termenii prezentului **MOU**. Părțile pot împărți costurile inerente ale activităților, în funcție de disponibilitate și respectând regulile lor interne. Efectuarea oricăreia dintre activitățile de cooperare nu implică relația de muncă a unei părți cu persoanele implicate.

6. PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Activitățile comune de cercetare care pot produce rezultate care pot fi protejate prin drepturi de proprietate intelectuală vor fi anticipate în **ACORDURI SPECIFICE DE COOPERARE** și **PLANURILE DE LUCRU** ale acestora, care vor fi în mod obligatoriu legate de prezentul **MOU**. Ambele părți vor

estarão vinculados ao presente **MOU**. Ambas as Universidades deverão acordar regras para garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o consentimento prévio, por escrito, das instituições. A parte que deixar de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

7. DA IGUALDADE DE OPORTUNIDADES

Ambas as instituições se comprometem a adotar e a manter uma política de igualdade de oportunidades, sendo vedada qualquer discriminação no que diz respeito a raça, cor, gênero, idade, etnia, religião, nacionalidade ou deficiência.

8. DAS NORMAS DE IMIGRAÇÃO E DO SEGURO

Os participantes das atividades acadêmicas e científicas dispostas neste **MOU** seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora e deverão responsabilizar-se por seus passaportes, por seus vistos, pelas vacinas pertinentes e pela contratação de um seguro internacional de cobertura médica e hospitalar para permanência no exterior.

9. DA RESCISÃO

Este **MOU** poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das instituições, desde que aquela que assim o desejar comunique a outra, por escrito, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias. As atividades em andamento, por força de acordos de cooperação e de

bond to this **MOU**. Both parties shall establish binding rules to ensure that all participants comply with the terms of their respective Intellectual Property Rules. Therefore, none of the outcomes of scientific or technical cooperation shall be used without prior written consent of the institutions. The parties shall be legally liable for non-compliance with the provisions of this clause.

7. EQUAL OPPORTUNITY

Both parties shall subscribe to a policy of equal opportunity and shall not discriminate on the basis of race, color, gender, age, ethnicity, religion, national origin, or disability.

8. IMMIGRATION AND INSURANCE

The participants of the academic and scientific activities related to this **MOU** shall comply with immigration requirements of the host institution's country and be responsible for obtaining passports, visas, relevant vaccines and international health insurance.

9. TERMINATION

This **MOU** shall be denounced and/or terminated by any of the parties, provided that the other party be notified in writing at least ninety (90) days in advance. The activities already in progress, as established by virtue of

stabili reguli obligatorii pentru a se asigura că toți participanții respectă termenii Regulilor de proprietate intelectuală respective. Prin urmare, niciunul dintre rezultatele cooperării științifice sau tehnice nu va fi utilizat fără acordul prealabil scris al instituțiilor. Părțile răspund legal pentru nerespectarea prevederilor acestei clause.

7. OPORTUNITĂȚI EGALE

Ambele părți vor subscrie la o politică de șanse egale și nu vor discrimina pe baza de rasă, culoare, sex, vârstă, etnie, religie, origine națională sau dizabilitate.

8. IMIGRAȚIE ȘI ASIGURARE

Participanții la activitățile academice și științifice legate de prezentul **MOU** vor respecta cerințele de imigrare din țara instituției gazdă și vor fi responsabili pentru obținerea pașapoartelor, vizelor, vaccinurilor relevante și A asigurărilor internaționale de sănătate.

9. ÎNCHEIERE

Prezentul **MOU** va fi denunțat și/sau reziliat de oricare dintre părți, cu condiția ca cealaltă parte să fie notificată în scris cu cel puțin nouăzeci (90) de zile înainte. Activitățile deja în desfășurare, astfel cum au fost stabilite în virtutea Acordurilor de Cooperare,

planos de trabalho previamente aprovados e cobertos por Termos Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas.

10. DAS CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas e controvérsias que possam surgir na execução e interpretação do presente **MOU**, as instituições envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as instituições buscarão uma instituição internacional, competente no assunto e com representação no Brasil, para mediação e resolução do problema.

11. DA PROTEÇÃO DE DADOS

"As instituições envolvidas neste memorando de entendimento poderão transferir dados pessoais entre elas conforme previsto na Lei nº 13.709/2018 - Lei Geral de Proteção de Dados, em seu artigo 33, inciso VII. A transferência internacional de dados pessoais será feita para a efetivação da política pública de "educação superior" e os dados pessoais eventualmente compartilhados serão utilizados exclusivamente para essa finalidade. Os dados pessoais a que se faz referência são de identificação de discentes, docentes e administradores das instituições, tais quais: CPF, número do passaporte (...)"

12. DA PUBLICAÇÃO

A UFU providenciará a publicação resumida dos termos deste **MOU** e de seus Aditamentos no Diário Oficial da União, até o 5º (quinto) dia útil do mês seguinte a sua assinatura.

previously approved Cooperation Agreements, Work Plans and Amendments, shall not be prejudiced and shall continue until concluded by the parties.

10. DISPUTES

The parties shall endeavor to find a consensual solution to any dispute and doubt that may arise while implementing and interpreting this **MOU**. Should this not be possible, the parties shall resort to an international institution that is competent on the matter and has a representative in Brazil to mediate and solve the issue.

11. DATA PROTECTION

"The institutions involved in memorandum of understanding transfer personal data between them as provided for in Act 13.709/2018 – General Protection Act, in its article 33, VII. The international transfer of personal data will be carried out for the implementation of the policy of "higher education", and personal data shared will be exclusively for this purpose. Personal data are those identifying students, faculty, and institution managers, including: CPF (tax number), passport number (...)"

12. DISCLOSURE

<< The UFU shall publish an abridged version of the terms of this SCA and its amendments in the federal official gazette *Diário Oficial da União* by the fifth (5th) work

Planurilor de Lucru și Amendamentelor aprobate anterior, nu vor fi prejudiciate și vor continua până la încheierea de către părți.

10. LITIGII

Părțile se vor strădui să găsească o soluție consensuală la orice dispută și îndoială care poate apărea în timpul implementării și interpretării prezentului MOU. Dacă acest lucru nu este posibil, părțile vor apela la o instituție internațională competentă în materie și care are un reprezentant în Brazilia pentru a media și a rezolva problema.

11. PROTECȚIA DATELOR

„Instituțiile implicate în prezentul memorandum de înțelegere pot transfera date cu caracter personal între ele conform prevederilor Legii nr. 13.709/2018 – Legea generală privind protecția datelor, la articolul 33, pct. VII al acesteia. Transferul internațional de date cu caracter personal se va efectua pentru implementarea politicii publice de „învățământ superior”, precum și orice date cu caracter personal partajate vor fi utilizate exclusiv în acest scop. Datele personale sunt cele de identificare a studenților, cadrelor didactice și a conducătorilor de instituții, inclusiv: CPF (numărul contribuabilului), numărul pașaportului (...)"

12. DIVULGARE

<< UFU va publica o versiune prescurtată a termenilor prezentului SCA și modificărilor sale în Monitorul Oficial federal *Diário Oficial da União* până în a cincea (5) zi lucrătoare a lunii

day of the month following the signature of this document. >>

următoare semnării acestui document. >>

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em versão bilíngue, de igual teor e forma, para fins de direito.

WHEREFORE the parties to this agreement signify their acceptance of the terms and conditions contained herein by signing in this MOU in a bilingual version of equal content and form for all purposes under the law.

PENTRU CARE părțile la acest acord își declară acceptarea termenilor și condițiilor conținute aici prin semnarea acestui MOU, într-o versiune bilingvă de conținut și formă egale pentru toate scopurile, conform legii.

Uberlândia, _ de _____
de 20__.

Pela Universidade Federal de
Uberlândia

VALDER STEFFEN
JUNIOR: _____

Assinado digitalmente por VALDER STEFFEN JUNIOR 7761441848
DN: CN=DR. CHIRLEȘAN, OU=Universitatea de Romașia Federală de Bază, R=RO, OU=REB
eCORP AL, OU=VALD, OU=AR ROMANIA CERTIFICACAO DIGITAL, OU=Prossesius,
OU=202307091000170, CN=VALDER STEFFEN JUNIOR, FN=641848
Razão: Eu estou assinando este documento com minha assinatura de vinculação legal
localizada: Uberlândia, MG - Brasil
Data: 2023-02-03 16:16:09

Prof. Dr. Valder Steffen Júnior
Reitor

PITEȘTI, _____

UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI



Conf.univ.dr.ing. Dumitru CHIRLEȘAN
Rector